Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I tak też JAHWE uczynił. Gęsta chmara (much) nadciągnęła do domu faraona i do domu jego sług, i nad całą ziemię egipską – i niszczała ziemia z powodu tej chmary. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak też JAHWE uczynił. Zleciały się chmary much do pałacu faraona, do domów jego sług i do całej ziemi egipskiej. Niszczyły one ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE tak uczynił. Rozmaite uciążliwe muchy naszły dom faraona, domy jego sług i całą ziemię Egiptu. *I* ziemia została zniszczona przez rozmaite muchy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy uczynił tak Pan. I przyszło rozmaite robactwo ciężkie na dom Faraonów, i na dom sług jego, i na wszystkę ziemię Egipską; i psowała się ziemia od rozmaitego robactwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynił JAHWE tak, i przyszła mucha barzo ciężka w domy Faraonowe i sług jego, i do wszytkiej ziemie Egipskiej, i popsowała się ziemia od takowych much. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I uczynił tak Pan, i sprowadził mnóstwo much do domu faraona, do domów sług jego i na całą ziemię egipską. Kraj został zniszczony przez muchy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I tak Pan uczynił. I przedostało się mnóstwo much do pałacu faraona i do domów jego sług w całej ziemi egipskiej. A kraj cierpiał bardzo z powodu tych much. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A faraon obiecał: Wypuszczę was, abyście na pustyni złożyli ofiarę JAHWE, waszemu Bogu, tylko nie oddalajcie się zbytnio i módlcie się za mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faraon odparł: „Pozwalam wam iść. Możecie złożyć ofiarę JAHWE, waszemu Bogu, na pustyni pod warunkiem, że zbytnio się nie oddalicie. I pomódlcie się też za mnie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Faraon rzekł:- Ja zamierzam was puścić, abyście na pustyni złożyli ofiary Jahwe, swemu Bogu, bylebyście się zbytnio nie oddalali. Przeto błagajcie Jahwe za mną! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Faraon odpowiedział: Pozwalam wam iść. Zarżnijcie na ucztę dla Boga, waszego Boga, na pustyni. Tylko nie oddalajcie się zbytnio. I błagajcie też za mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Фараон: Я відішлю вас і принесіть жертву Господеві Богові вашому у пустині, але не ідіть дуже далеко. Помоліться, отже, за мене до Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A faraon powiedział: Zatem ja was uwolnię, byście na puszczy ofiarowali waszemu Bogu WIEKUISTEMU, jednak daleko nie odchodźcie; pomódlcie się także za mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE tak uczynił; i wielkie roje gzów zaczęły się wdzierać do domu faraona i do domów jego sług, i na całą ziemię egipską. Kraj został zrujnowany z powodu gzów. |